

KARATE-DO

空手道

KARATE-DO		
空	KARA (カラ)	Vacío / Cielo
手	TE (テ)	Mano
道	DO (ドウ)	Camino

El arte marcial japonés conocido actualmente como “*Karate-do*” (空手道) o simplemente “*Karate*” (空手) no siempre recibió este nombre. El *Karate-do* es la evolución de un método de autodefensa desarrollado en la isla de Okinawa (沖縄), en el archipiélago Ryukyu (琉球), al sur de Japón.

Existe una gran incongruencia sobre cuáles fueron los nombres del arte con anterioridad al siglo XX. Según Funakoshi, “*El Karate actual tiene sus raíces en el kempo chino. Conociéndose al principio con el nombre de Okinawa-Te*”¹ (沖縄手, *mano de Okinawa*). Según Tamano, “*En los primeros tiempos, los habitantes de la isla lo llamaban simplemente Te*” (手, *mano*). “*Luego [...] se desarrolló y experimentó enormes influencias de los estilos de lucha de China y del sudeste asiático*”².

No obstante, Okinawa tiene un dialecto propio, el *uchinaguchi*³, y utilizando este dialecto, la pronunciación de “*Te*” es “*Ti*”, y “*Okinawa*” se pronuncia “*Uchina*”, lo que significa que la pronunciación isleña de “*Okinawa-Te*” era en realidad “*Uchinadi*”.

La teoría comúnmente aceptada es que en Okinawa existía originalmente un sistema primitivo de lucha llamado “*Te*”. Posteriormente llegaron a la isla las artes marciales chinas, a las que se hacía referencia como “*kenpo*” (pronunciación japonesa) o “*chuanfa*” (pronunciación china)⁴, y que ejercieron una notable influencia sobre el desarrollo del *Te*, dando lugar a un arte marcial más sofisticado que recibiría indistintamente los nombres: “*Te/Ti*” (手), “*Okinawa-Te/Uchinadi*” (沖縄手), o “*Tode/Toudi*” (唐手, *mano china*), estos dos últimos haciendo clara referencia a su origen o procedencia.

¹ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) pág. 47.

² Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) pág. 7.

³ Bruce D. Clayton, “*Shotokan’s Secret: The Hidden Truth Behind Karate’s Fighting Origins*” (Ohara Publications Inc., 2004) págs. 3-4.

⁴ *Kenpo* (拳法): “*Ley/Método del Puño*”.

Bruce D. Clayton, “*Shotokan’s Secret: The Hidden Truth Behind Karate’s Fighting Origins*” (Ohara Publications Inc., 2004) pág. 96.

Funakoshi Gichin, “*The Essence of Karate*” (Kodansha International, 2010) pág. 123.

« Dado que las Ryukyu eran un estado tributario de China, hubo periodos de frecuente contacto entre ellas y Fukien en el continente. Debió de ser muy natural que el kenpo chino fuera importado por las islas. Ciertos elementos del kenpo probablemente se adaptaron e incorporaron a los estilos ind́genas de lucha. Por supuesto, algunos estilos kenpo se transmitieron intactos [...]. De este modo nacieron los dos precursores del Karate-do, Okinawa-Te y Tode. De nińos, oímos hablar a nuestros mayores de To-de y Okinawa-te, y es muy razonable suponer que el primero se refería a formas de lucha que seguían la tradición china del kenpo y el segundo a t́cnicas nativas de combate. »

FUNAKOSHI Gichin⁵

« Hubo un tiempo [...] en el que para la gente (de Okinawa) China estaba de moda, y sentían entusiasmo y admiración hacia ella. Fue en esa ́poca cuando muchos militares visitaron China y aprendieron el kempo chino. Ańadieron este kempo chino al “Okinawa-Te” de Okinawa, ya existente desde hacía mucho, para mayor estudio. Ańadieron exquisitez al arte incorporando lo que era bueno y eliminando aquello que no lo era. Debió haber sido entonces cuando deliberadamente empezaron a utilizar los caracteres chinos de “T’ang” y “mano” para dotar de prestigio a este arte marcial particular. »

FUNAKOSHI Gichin⁶

Por desgracia, son pŕcticamente inexistentes los registros escritos anteriores al siglo XX que hagan referencia alguna al Karate, por lo que se hace muy dif́cil poder determinar el momento exacto en el que se empezó a utilizar cada t́rmino.

« No puedo decir cuńdo la palabra “te” se convirtío en “karate” (teóricamente “tode”) en Okinawa, ya que no existe ninǵn material escrito que nos proporcione siquiera un indicio y mucho menos decirnos si el caŕcter utilizado era el correspondiente a “china” o “vacía”. »

FUNAKOSHI Gichin⁷

Miyagi Chojun (1888-1953) y Mabuni Kenwa (1889-1952), en base al documento “Ohshima Hikki”⁸, exponen que probablemente la palabra “karate” (teóricamente “tode”) no se empezó a utilizar hasta el siglo XVIII, como ḿnimo, ya que, seǵn el

⁵ Funakoshi Gichin, “Karate-do Nyumon” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 20.

⁶ Funakoshi Gichin, “Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand” (Neptune Publications, 2005) págs. 2-3.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “Karate-do Kyohan: El Texto Maestro” (Editorial Eyras S.A., 1987) págs. 3-4.

⁷ Funakoshi Gichin, “Karate-do: Mi camino” (Editorial Eyras, 1989) pág. 49.

⁸ *Ohshima Hikki* (大島筆記, *Notas de la Gran Isla*), documento de 1762 escrito por Tobe Yoshihiro (1713-1795), es el testimonio sobre Karate más antiguo que se conoce.

Harry Cook, “Shotokan Karate: A Precise History” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 12.

Funakoshi Gichin, “Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 19.

Iwai Kohaku, “El Maestro Chooki (sic) Motobu y el Karate de Okinawa” (Miraguano Ediciones, 2003) págs. 101-103.

Michael Clarke, “The Art of Hojo Undo: Power Training for Traditional Karate” (YMAA Publication Center, 2009) pág. 2.

documento, entonces y hasta aquel momento, las artes marciales se llamaban “*kumiai-jutsu*”.⁹

En el siglo XIX, ́poca del Maestro Funakoshi (1868-1957) y sus contemporáneos, el arte marcial que se practicaba en Okinawa era el “*Te/Ti*” (手) o “*Tode/Toudi*” (唐手). Así lo llamaban, y con esos nombres lo aprendieron de sus maestros.

« *En Okinawa utilizamos la palabra “karate” (teóricamente “tode”), pero es más corriente decir simplemente “te” o “bushin no te” (mano-s del guerrero).* »
FUNAKOSHI Gichin¹⁰

Hanashiro Chomo (1869-1945) fue la primera persona que utilizó el carácter de “*vacío*” (空) en sus notas sobre el arte en agosto de 1905.¹¹

Cuando Itosu Ankoh (1830-1915) escribió su famosa carta de los diez preceptos en octubre de 1908, los caracteres que utilizó para escribir “*karate*” fueron los entonces “*habituales*”: “*mano china*” (唐手).¹²

« *En Okinawa, lo que hoy llamamos karate se llamaba simplemente Te o Tode (mano china).* »

TAMANO Toshio¹³

En 1922, Funakoshi Gichin partió desde Okinawa hacia Tokyo. Durante el trayecto compuso un poema en el que escribió “*karate*” como “*kuken*” (空拳, puño vacío). Puede que esta fuera la primera vez que Funakoshi utilizaba el carácter de “*vacío*” (空). Poco después, en el prefacio de sus primeros libros (1922 y 1925), Funakoshi ya incluyó los caracteres de “*mano vacía*” junto a los de “*mano china*” al escribir “*karate*”.¹⁴

El idioma japonés es complejo. Caracteres distintos pueden tener exactamente la misma pronunciación y un solo carácter puede pronunciarse de distintas formas, dependiendo del sentido en que se utilice. El término *karate* es un buen ejemplo.¹⁵ Los *kanji* (caracteres con los que se escribe la lengua japonesa) son ideogramas chinos y pueden leerse de dos modos diferentes: *on* y *kun*. *On* es el método chino, mientras que *kun* es el

⁹ Miyagi Chojun, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo), “*Historical Outline of Karate-do, Martial Arts of Ryukyu*”. (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web). Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 53.

¹⁰ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) pág. 49.

¹¹ “*The Meeting of Okinawan Karate Masters in 1936*”, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “*An Overview of Karate-do*” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) pág. 65.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 99.

¹² Nakasone Genwa, traducción y comentarios de Mario McKenna, “*An Overview of Karate-do*” (*Karate-do Taikan*) (Lulu, 2009) págs. 63-65, 76.

¹³ Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) pág. 11.

¹⁴ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 64, 418.

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 156.

¹⁵ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) págs. 48-49.

método japonés. Los *kanji* de la palabra “*Tode*” (唐手) leídos con el método *kun*, el método japonés, se pronuncian “*karate*”, y los japoneses, más habituados al método *kun*, empezaron a adoptar esta pronunciación.¹⁶

TODE / TOUDI / KARATE		
唐	TOU / KARA (トウ・から)	China / T'ang
手	TE (テ)	Mano

Como vemos, el “*Karate*” no empezó realmente a recibir este nombre hasta llegar a las islas principales de Japón en la segunda década del siglo XX.

« En Okinawa siempre hemos utilizado los términos Okinawa-Te y To-de. Hasta después de mi llegada a Tokyo mis discípulos y yo mismo no empezamos a utilizar la denominación Karate-do. »

FUNAKOSHI Gichin¹⁷

Sin embargo, aunque se empezaba a pronunciar de forma diferente (“*karate*” en lugar de “*tode*”), se seguía escribiendo la palabra utilizando los mismos caracteres (唐手), los que se habían utilizado tradicionalmente, y por lo tanto el significado seguía siendo “*mano china*”.

KANJI	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
唐手	“Tode/Toudi” (en Okinawa) “Karate” (en Japón)	Mano China
空手	“Karate”	Mano Vacía

En el término “*Tode/Karate*” (唐手), el carácter con significado “*China*” (唐) pronunciado “*kara*” suena exactamente igual que el carácter cuyo significado es “*vacío*” (空). De esta forma surgió el nuevo nombre del arte: “*Karate*” (空手) como “*Mano Vacía*”. Era un nombre fonéticamente idéntico al anterior, pero cambiaba en la forma de escribirse, y también en su significado.

En un artículo publicado en noviembre de 1929, Funakoshi todavía utiliza los ideogramas “*mano china*” (唐手) al escribir “*Karate*”¹⁸. Los caracteres de “*mano vacía*” (空手) se utilizaron “por primera vez” en la Universidad de *Keio* en 1929¹⁹.

¹⁶ Tamano Toshio, “*Curso de Karate: El Karate Goju-Ryu*” (Editorial De Vecchi S.A., 1992) págs. 10-11.

¹⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Nyumon*” (Editorial Hispano Europea S.A., 2002) pág. 25.

Los primeros libros de *Karate*, publicados entre 1922 y 1935 son prueba evidente de que la palabra “*Karate*” como “*mano vacía*” (空手) no empezó a ser la comúnmente aceptada y utilizada hasta mediados de los años treinta:

AÑO	TÍTULO	AUTOR
1922	Ryukyu Kenpo Tode (Karate) / 流球拳法唐手	FUNAKOSHI Gichin
1925	Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu 鍊膽護身唐手術	FUNAKOSHI Gichin
1926	Okinawa Kenpo Tode (Karate) Jutsu Kumite Hen 沖縄拳法唐手術組手編	MOTOBU Choki
1930	Kenpo Gaisetsu / 拳法概説	MIKI Nisaburo TAKEDA/MUTSU Mizuho
1932	Watashi no Karate Jutsu / 私の唐手術	MOTOBU Choki
1933	Karate Kenpo / 唐手拳法	MUTSU Mizuho
1934	Kobo Jizai Goshin Jutsu Karate Kenpo 攻防自在護身術空手拳法	MABUNI Kenwa
1934	Karate-do Gaisetsu / 唐手道概説	MIYAGI Chojun
1934	Tode Jutsu no Kenkyu / 唐手術の研究	SEISHIN Itoman
1934	Karate Kenkyu / 空手研究	NAKASONE Genwa
1935	Karate-do Kyohan / 空手道教範	FUNAKOSHI Gichin

Fuente: Colección de libros del Museo de Karate de Hawai (<http://museum.hikari.us/books/>)

En 1934 se publicó la biografía de Noma Seiji, fundador de *Kodansha*²⁰, que contenía una de las primeras referencias al *Karate* en lengua inglesa. Noma había sido profesor en la Escuela Media Prefectural de Okinawa entre 1904 y 1908, e hizo referencia al *Karate* en sus memorias describiéndolo como “*tekobushi*”.²¹

Mabuni Kenwa fue el primero en utilizar “*Karate*” como “*mano vacía*” (空手) en el título de un libro en 1934, y Funakoshi Gichin fue el primero en utilizar “*Karate-do*” (空手道) como “*Camino de la Mano Vacía*” en su “texto maestro” de 1935.

« Como ahora se ha establecido el Karate-do, el término Karate-jutsu ya no se utiliza en Okinawa. »

FUNAKOSHI Gichin (1935)²²

¹⁸ Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 37.

¹⁹ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 433.

²⁰ *Kodansha*: La mayor editorial japonesa, que ha publicado una gran cantidad de buenos libros sobre artes marciales escritos por destacados maestros.

²¹ Graham Noble, “*Master Choki Motobu ... ‘A Real Fighter’*” (Fighting Arts International N°32 Vol.6 N°2, 1986) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

²² Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 73.

El Maestro Funakoshi, uno de los principales pioneros del *Karate* en Japón, fue un gran defensor del nuevo nombre con significado “*mano vacía*”, y así lo puso claramente de manifiesto en sus escritos:

« Hoy este bujutsu (arte marcial) de Okinawa ha llegado a ser incluso el bujutsu de Japón. Por lo tanto, no refleja buen criterio seguir utilizando el carácter chino de T'ang para Kara-te. Ni siquiera parece apropiado. Siendo consciente de los cambios que el mundo está sufriendo, he decidido dejar de seguir utilizando el carácter chino de "T'ang" para "kara" en la palabra "kara-te" y designar en su lugar otro carácter chino que tiene el significado de "vacío" con la misma pronunciación. »

FUNAKOSHI Gichin²³

« No creo que el término "Mano China" sea el correcto para nombrar el Karate de Okinawa tal como ha evolucionado durante siglos. [...] Al creer, como los budistas, que es el vacío lo que subyace en el corazón de la materia y de toda la creación, he insistido siempre en la utilización de ese carácter particular para denominar el arte marcial al que he dedicado toda mi vida. »

FUNAKOSHI Gichin²⁴

El 25 de Octubre de 1936 en la ciudad de Naha, en la isla de Okinawa, se celebró una reunión con el fin de determinar cuál era el nombre más apropiado para el arte marcial. En aquella época el arte en Okinawa seguía llamándose “*Te*” (手) o “*Tode*” (唐手), mientras que en las islas principales de Japón el nombre establecido era ya “*Karate*”, con sus significados tanto de “*mano china*” como de “*mano vacía*”. Era necesario establecer uniformidad respecto a ese asunto. Asistieron a la reunión los principales Maestros de la época (residentes en Okinawa): Hanashiro Chomo, Kyan Chotoku, Motobu Choki, Miyagi Chojun, Kyoda Juhatsu, Chibana Choshin, Shiroma Shinpan, Oroku Chotei, Nakasone Genwa.²⁵

En la reunión se aprobó el cambio de nombre de de “*Tode/Karate*” (唐手, *mano china*) a “*Karate*” (空手, *mano vacía*) en base a lo siguiente:

- Si el arte se hacía popular por todo Japón como “*Karate*” (空手) y permanecía como “*Tode*” (唐手) en Okinawa, los practicantes de la isla quedarían marginados. Se pensaría que el arte practicado en Japón era distinto al practicado en Okinawa y se podría llegar a desvincular totalmente de sus orígenes okinawenses.
- Para introducir el arte en Japón y que fuese aceptado como cualquier otro “*Budo*” (武道, *Arte Marcial*) genuinamente japonés, el *kanji* cuyo significado era “*China*” (唐) no resultaba nada conveniente.

²³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 3.

²⁴ Funakoshi Gichin, “*Karate-do: Mi camino*” (Editorial Eyra, 1989) págs. 50-51.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 122.

²⁵ “*The Meeting of Okinawan Karate Masters in 1936*”, traducción Yamada Kiyotaka (Sanzinsoo) (Artículo traducido al castellano por este autor y disponible a través de su página web).

- El significado “*Mano Vacía*” era muy apropiado para el nombre de un arte marcial que no utiliza armas sino golpes de mano y puño.
- No era correcto pensar que el arte era de procedencia china, sin embargo esto precisamente era lo que sugería el significado “*mano china*”. Aunque influenciado por las artes marciales chinas, el arte se había desarrollado y evolucionado plenamente en Okinawa, y ya era algo con total identidad propia asociada a Okinawa y no a China.

En la misma época en la que se produjo el cambio de “*mano china*” a “*mano vacía*”, se añadió también al término la partícula “*Do*” (道, *camino*), común a todas las demás artes japonesas (*Judo* (柔道), *Kendo* (剣道), *Kyudo* (弓道), etc.) y que tenía el propósito de resaltar el aspecto mental y espiritual del arte como *vía* o *camino* de vida.

De esta forma quedó establecido el nombre definitivo que perdura hasta nuestros días: “*Karate-do*” (空手道), “*El Camino de la Mano Vacía*”, aunque sigue siendo muy habitual decir y utilizar simplemente “*Karate*”.